

# Книга життя

## Поетична антологія

*в укладенні  
Бориса Щавурського*



УДК 82-2  
ББК 84(4Укр)-5(2)  
К53

Про що ця книга?  
Про людину у світі і про світ у людині,  
про світло і темряву, і про наше з вами життя,  
розіп'яте поміж любов'ю та смертю...  
Цю книгу писали поети всіх часів і народів.  
Писали з любов'ю,  
але пам'ятаючи про смерть.

*Охороняється законом про авторське право.  
Жодна частина цього видання не може бути відтворена  
в будь-якому вигляді без дозволу видавця.*

## ЯКЕ Б ПОГАНЕ НЕ БУЛО ЖИТТЯ

Їх так обтяжило чекання  
моєї смерті, — позникали —  
заледве півень крикнув зрання —  
мої апостоли Петри, —  
мені на шкоду існування.  
Та попри все я жити смію,  
о ні, хвалитися не хочу —  
я не живу, а животію, —  
та гордо кров моя несе  
мою засмучену надію.  
Хоч як — аби лиш тільки бути,  
хоч як — аби лиш існувати,  
нехай змарнів, нехай забутий,  
аби лиш, смерте осяйна,  
твоїх обіймів не відчути.  
Хай хтось хвилини отакої  
і лоно матері, і небо  
кляне, ображений судьбою,  
та я тримаюсь за життя,  
та я кричу йому: EVOE!

Ендре Аді (1877–1919), Угорщина



## ПІСНЯ ПРО ТЛІННІСТЬ І СКОРОМИНУЩІСТЬ ЖИТТЯ

В світі будь-яка людина,  
наче книга чи картина,  
всім взірцем слугує.  
У житті, щасливій долі,  
в нашій смерті та недолі  
вірно нас малює.

Живемо, неначе ружа,  
зривим робить життя мужа  
і життєві мудрості:  
розквітає вранці-рано,  
листя губить, цвіт їй в'яне  
у вечірній старості.

Цвіт, що квітне, відцвітає,  
никне і життя втрачає,  
щоб умерти, родиться.  
Заразом стара й дитинна,  
і бабуся, і дівчина,  
квітне ружа, усихає.

Так весна життя людського,  
від світанку молодого  
потихеньку квітнучи,  
вже відходить, проминає,  
коли вечір наступає  
і життєві сутінки.

Визначену цим законом  
свою долю узакони,  
вдумайся в життєву суть:  
ким ти був, як народився,  
ким сьогодні ти зробився,  
що тобі роки несуть.



## ДУМА

Печально я дивлюсь на наше покоління!  
 Порожнє жде його чи темне майбуття.  
 Під темним тягарем зневіри й розуміння  
     Без дії відцвіте його життя.  
 Багаті ми ще тільки ізколиски  
 Спізнілим розумом і вадами батьків,  
 І томить нас життя, немов кайданів стиски,  
     Немов бенкет у ворогів.  
 До зла й добра ганебно ми байдужі,  
 Ми рано в'янемо, не знавши боротьби,  
 Перед погрозами — мов малюки недужі,  
     І перед владою — затуркані раби.  
 Так бідний овоч, завчасу дозрілий,  
 Ні ока, ні смаку не тішачи у нас,  
 Між квітами висить, чужак осиротілий,  
 І час їх розцвіту — його падіння час!

В безплідній мудрості ми розум засушили,  
 Ганебно криючи від друзів і братів  
 Надії молоді і благородні сили,  
     Що глум зневір'я холодом побив.  
 Лише торкнувшись до чаші насолоди,  
     Її ми в юності вже розлили,  
 І, щастя боячись, немов тяжкої шкоди,  
     Його найкращий сік ми геть спили.

\*

Ні сні поезії, ані мистецтва мрії  
 Солодким захватом не палять серце нам,  
 І решта почуттів у грудях марно тліє,  
 Мов скарб занедбаний, мов запустілий храм.  
 Ми й ненавидимо, і любимо випадково,  
 Без жертв марнуючи і гнів свій, і любов,



І холоду душі панує в нас зимовий,  
Коли вогнем палає кров.  
І предків нам нудні утіхи та забави,  
Дитяча і скупа дрібна розпушта їх,  
І до труни йдемо безщастя ми і слави,  
Минуле беручи на сміх.

\*

В пустелю забуття похмурою юрбою  
Пройдем по світу ми безшуму і сліда,  
Не кинувши вікам ні думки осяйної,  
Ні генієм зірітого труда.  
І прах наш, з вироком суддїй громадянина,  
Нащадок оганьбить презирством безкінця,  
Скорботним насміхом ошуканого сина  
І змарнотратника — отця.





## ПІСНЯ ЛЮДИНИ

*Доктору К. Кристеву,  
моєму прихильному вчителю,  
незмінному товаришу  
і постійній опорі в дні випробувань*

Один, як перст, серед жахного урагану,  
лечу крізь просторінь, поставши з океану  
темнот, незбуджених, склубочених навкруг;  
крізь безмір я лечу безперестану, —  
невтомний і самотній дух.

Життя і смерть — мої одвічні крила,  
але далечину очам імла закрила —  
чи від шаленого польоту зір погас;  
моя душа, могутня і безсила,  
розмінює на миті час.

Одна за одною надія помирає...  
Куди це я лечу? Кудись, в ніщо безкрає?  
Любові, чи п'їтми, чи світлові навстріч?  
До мене із хаосів долинає  
знайомий, ніби рідний клич.

Крізь темні й мовчазні провалля та безодні,  
і крізь потоки зір, що гаснути не годні,  
заслуханий лечу — хто кличе і звідкіль?  
З надіями на хвилі благородні  
в країну, де відомста й ціль.

А може, я лечу в засвіття без границі,  
даремно вірячи в майбутні зоряниці —  
сліпець, пробуджений, незрячий все ж навек...  
А може, в замурованій темниці  
я чую тільки власний крик

Пеїо Яворов (1878–1914), Болгарія





## ЗМІСТ

<b>Ендре Аді.</b> Яке б погане не було життя. <i>Переклав Мойсей Фішбейн</i> . . . . .	3
<b>Алан Інсулійський.</b> Пісня про тлінність і скороминущість життя. <i>Переклав Мирон Борецький</i> . . . . .	4
<b>Юрій Андрухович.</b> Школа. IV чверть . . . . .	5
<b>Анонімний вагант.</b> Веселіться! [Гаудеамус]. <i>Переклав Андрій Содомора</i> . . . . .	7
<b>Анонімний вагант.</b> Корчемна пісня. <i>Переклав Мирон Борецький</i> . . . . .	9
<b>Богдан-Ігор Антонич.</b> Привітання життя . . . . .	11
<b>Гійом Аполлінер.</b> Міст Мірабо. <i>Переклав Микола Лукаш</i> . . . . .	12
<b>Луї Арагон.</b> Жити варто. <i>Переклав Іван Світличний</i> . . . . .	13
<b>Тудор Аргезі.</b> Достаток. <i>Переклав Михайло Ткач</i> . . . . .	15
<b>Уладзімер Арлов.</b> Місто, якого нема. <i>Переклав Остап Сливинський</i> . . . . .	16
<b>Йожеф Аттіла.</b> Сьомий. <i>Переклав Микола Лукаш</i> . . . . .	17
<b>Микола Бажан.</b> Одужання . . . . .	19
<b>Джордж Гордон Байрон.</b> Сонет до Шільйону. <i>Переклав Дмитро Павличко</i> . . . . .	20
<b>Станіслав Бараньчак.</b> Ні. <i>Переклав Дмитро Павличко</i> . . . . .	21
<b>Агусті Бартра.</b> Є стільки країв. <i>Переклав Мойсей Фішбейн</i> . . . . .	22
<b>Басьо.</b> «Скільки різних трав!...». <i>Переклав Геннадій Турков</i> . . . . .	23
<b>Інгеборґ Бахман.</b> Щодня. <i>Переклала Галина Кирпа</i> . . . . .	24
<b>Юрій Бедрик.</b> «Священнодійство піль нічних...» . . . . .	25

<b>Петр Безруч.</b> Дідик.	
<i>Переклав Григорій Кочур</i> . . . . .	26
<b>Жоашен Дю Белле.</b> «Буду філософом знайменням світовим...».	
<i>Переклав Дмитро Павличко</i> . . . . .	27
<b>Ольга Берггольц.</b> «Ні, з наших книжечок убогих...».	
<i>Переклав Дмитро Павличко</i> . . . . .	28
<b>Роберт Бернс.</b> Джон Ячмінь.	
<i>Переклав Микола Лукаш</i> . . . . .	30
<b>Наталка Білоцерківець.</b> Дитинство . . . . .	33
<b>Вільям Блейк.</b> Божий образ.	
<i>Переклав Віктор Марач</i> . . . . .	34
<b>Олександр Блок.</b> «Весно, весно, без меж і без краю...».	
<i>Переклав Григорій Кочур</i> . . . . .	35
<b>Максим Богданович.</b> Межі.	
<i>Переклав Михайло Драй-Хмара</i> . . . . .	36
<b>Францішек Богомолець.</b> Застольна.	
<i>Переклав Володимир Лучук</i> . . . . .	38
<b>Бертольт Брехт.</b> До нащадків.	
<i>Переклав Петро Рихло</i> . . . . .	40
<b>Отокар Бржезіна.</b> Пісня про вічну юність.	
<i>Переклав Григорій Кочур</i> . . . . .	43
<b>Ернест Бриль.</b> Містом холодним.	
<i>Переклав Дмитро Павличко</i> . . . . .	45
<b>Йосиф Бродський.</b> Кінець прекрасної епохи.	
<i>Переклав Юрій Буряк</i> . . . . .	46
<b>Владислав Броневський.</b> Більше нічого.	
<i>Переклав Дмитро Павличко</i> . . . . .	49
<b>Гвендолін Брукс.</b> Їдці бобів.	
<i>Переклав Борис Щавурський</i> . . . . .	50
<b>Іван Бунін.</b> Собака.	
<i>Переклав Дмитро Павличко</i> . . . . .	51
<b>Анджей Бурса.</b> «Ти знаєш усі мої прибамбаси...».	
<i>Переклав Іван Андрусяк</i> . . . . .	52

<b>Юрій Буряк.</b> Око . . . . .	53
<b>Поль Верлен.</b> «Тихе небо понад дахом...» <i>Переклав Максим Рильський</i> . . . . .	55
<b>Франц Верфель.</b> Ми чужі на просторі земному. <i>Переклав Ігор Бурковський</i> . . . . .	56
<b>Еміль Верхарн.</b> Видовища. <i>Переклав Микола Терещенко</i> . . . . .	57
<b>Франсуа Війон.</b> Сперечання серця і тіла Війонових. <i>Переклав Леонід Первомайський</i> . . . . .	60
<b>Микола Вінграновський.</b> «Не маю зла до жодного народу...» . . . . .	63
<b>Павло Вольвач.</b> «Знову синіх надій з-за горбів нанесе...» . . . .	64
<b>Іржі Волькер.</b> Поко́ра. <i>Переклав Микола Лукаш</i> . . . . .	65
<b>Микола Воробйов.</b> Слово до життя . . . . .	66
<b>Рафал Воячек.</b> Вітчизна. <i>Переклав Дмитро Павличко</i> . . . . .	69
<b>Ярослав Врхліцький.</b> Прийде́шнім годинам. <i>Переклав Григорій Кочур</i> . . . . .	70
<b>Роберт Гайден.</b> Цей біль. <i>Переклав Валерій Кикоть</i> . . . . .	72
<b>Йозеф Ганзлік.</b> Лампа. <i>Переклав Іван Світличний</i> . . . . .	73
<b>Єжи Гарасимович.</b> Скільки нам зостало́сь. <i>Переклав Ігор Калинець</i> . . . . .	75
<b>Гафіз.</b> «На грудях троянда, бокал у руці...». <i>Переклав Василь Мисик</i> . . . . .	77
<b>Фрідріх Гельдерлін.</b> Гімн лю́дству. <i>Переклав Микола Бажан</i> . . . . .	79
<b>Василь Герасим'юк.</b> «Ти нарешті збагнув: ти — один...» . . . .	83
<b>Збігнєв Герберт.</b> Рапорт з обложеного міста. <i>Переклав Віктор Дмитрук</i> . . . . .	84
<b>Георг Гервеґ.</b> Пісня вершника. <i>Переклав Мойсей Фішбейн</i> . . . . .	87

<b>Андрей Германов.</b> «Величчя? Крутяться колеса колісниць...».	
<i>Переклав Дмитро Павличко</i> . . . . .	88
<b>Герман Гессе.</b> Прочитавши «Summa contra gentiles».	
<i>Переклала Ліна Костенко</i> . . . . .	90
<b>Павло Гірник.</b> «І ставок, і млинок, і вишневий садок...» . . . . .	92
<b>Владимир Голан.</b> Сосна.	
<i>Переклав Григорій Кочур</i> . . . . .	93
<b>Василь Голобородько.</b> Прикмети імітації . . . . .	94
<b>Єжи Гординський.</b> Загадка.	
<i>Переклав Григорій Кочур</i> . . . . .	96
<b>Гуго фон Гофмансталь.</b> «Певна річ, багато з тих вмирає...».	
<i>Переклав Віктор Коптілов</i> . . . . .	97
<b>Микола Гумільов.</b> Театр.	
<i>Переклав Микола Вороний</i> . . . . .	98
<b>Віктор Гюґо.</b> Stella.	
<i>Переклав Максим Рильський</i> . . . . .	100
<b>Йоганн Вольфганг Ґете.</b> Шукач скарбу.	
<i>Переклав Марк Зісман</i> . . . . .	102
<b>Іван Давидков.</b> Передмістя.	
<i>Переклав Дмитро Павличко</i> . . . . .	104
<b>Атанас Далчев.</b> Молитва.	
<i>Переклав Дмитро Павличко</i> . . . . .	105
<b>Дуглас Данн.</b> Переїзд із Террі-стріт.	
<i>Переклав Борис Щавурський</i> . . . . .	106
<b>Вільям Генрі Дейвіс.</b> Приклад.	
<i>Переклав Ігор Качуровський</i> . . . . .	107
<b>Роберт А. Джемісон.</b> Історія світу.	
<i>Переклав Володимир Діброва</i> . . . . .	108
<b>Хуан де Діос Песа.</b> Сміятись плачучи.	
<i>Переклав Ігор Качуровський</i> . . . . .	109
<b>Анатолій Дністровий.</b> Історіософське . . . . .	111
<b>Іван Драч.</b> Таємниця буття . . . . .	112
<b>Михайло Дудін.</b> Перед косовицею.	
<i>Переклав Дмитро Павличко</i> . . . . .	113

- Цветанка Еленкова.** Мазохісти.  
Переклав Остап Сливинський . . . . . 114
- Поль Елюар.** Вірний.  
Переклав Михайло Москаленко . . . . . 115
- Вільям Батлер Єйтс.** Предківські оселі.  
Переклав Олександр Мокровольський . . . . . 116
- Сергій Жадан.** Цитатник . . . . . 118
- Філіп Жакотте.** «Ти тут еси, — птах вітру кружеляє...».  
Переклав Олег Жупанський . . . . . 122
- Януш Жерницький.** Місяць самоусвідомлення.  
Переклав Дмитро Павличко . . . . . 123
- Микола Заболоцький.** Ранкова пісня.  
Переклав Борис Щавурський . . . . . 125
- Оксана Забужко.** Перед світом . . . . . 126
- Адам Загаєвський.** Біженці.  
Переклав Дмитро Павличко . . . . . 127
- Богдан Задура.** Побачення потемки.  
Переклав Андрій Бондар . . . . . 128
- Теодозія Зарівна.** «Схитнулися приречено...» . . . . . 130
- Микола Зеров.** Елегія . . . . . 131
- В'ячеслав Іванов.** Чистилище.  
Переклав Дмитро Павличко . . . . . 132
- Ярослав Івашкевич.** Життя.  
Переклав Дмитро Павличко . . . . . 133
- Дейвід Ігнатов.** Відчиняючи двері.  
Переклав Олег Зуєвський . . . . . 134
- Дюла Ійєш.** Зруйнований замок.  
Переклав Дмитро Павличко . . . . . 135
- Казімера Ілаковичувна.** Цей самий край.  
Переклала Марта Тарнавська . . . . . 136
- Імру-уль-Кайс.** «Оплачу колишне кохання і давній осідок...».  
Переспівав Борис Щавурський . . . . . 137
- Ісса.** «Життя — росинка!..».  
Переклав Ігор Бондаренко . . . . . 139

<b>Константинос Кавафіс.</b> Свічки.	
<i>Переклав Григорій Кочур</i> . . . . .	140
<b>Ігор Калинець.</b> «На завтра сніг. Чекай назавтра снігу...» . . .	141
<b>Александра Каплон.</b> Останній самурай.	
<i>Переклав Юрій Андрухович</i> . . . . .	142
<b>Володимир Кашка.</b> З глибини гукаю . . . . .	144
<b>Франсіско де Кеведо.</b> Минущість життя.	
<i>Переклав Олександр Мокровольський</i> . . . . .	145
<b>Еріх Кестнер.</b> «Ти знаєш край, де вицвіті гармат?...».	
<i>Переклав Василь Стус</i> . . . . .	146
<b>Леонід Кисельов.</b> Осінь . . . . .	147
<b>Джозеф Ред'ярд Кіплінг.</b> Якщо...	
<i>Переклав Максим Стріха</i> . . . . .	148
<b>Джон Кітс.</b> Вік людини.	
<i>Переклав Василь Мисик</i> . . . . .	150
<b>Іван Козаченко.</b> «Мова йде про туман...» . . . . .	151
<b>Ліна Костенко.</b> «Життя іде і все без коректур...» . . . . .	152
<b>Ян Кохановський.</b> Про людське життя.	
<i>Переклав Дмитро Павличко</i> . . . . .	153
<b>Теодор Крамер.</b> Перед горобиною.	
<i>Переклав Юрій Лісняк</i> . . . . .	154
<b>Галина Крук.</b> Психоаналіз . . . . .	155
<b>Роман Кудлик.</b> «Листя багряне, жовте, брунатне...» . . . . .	156
<b>Янка Купала.</b> Чому?	
<i>Переклав Дмитро Павличко</i> . . . . .	157
<b>Олександр Кушнер.</b> «І мла порохнява, і даль в ореолі...».	
<i>Переклав Борис Цавурський</i> . . . . .	158
<b>Філіп Ларкін.</b> Наступний, будь ласка!	
<i>Переклав Борис Цавурський</i> . . . . .	159
<b>Юрій Левітанський.</b> «Я люблю оті дні, коли задум доступний нарешті...». <i>Переклав Борис Цавурський</i> . . . . .	160
<b>Джакомо Леопарді.</b> Палінодія.	
<i>Переклав Григорій Кочур</i> . . . . .	162
<b>Михайло Лермонтов.</b> Дума.	
<i>Переклав Максим Рильський</i> . . . . .	171

<b>Леся Українка.</b> «Мріє, не зрадь!..» . . . . .	173
<b>Тасос Лівадитис.</b> Капелюх. <i>Переклав Олександр Пономарів</i> . . . . .	174
<b>Генрі Лонгфелло.</b> Псалом життю. <i>Переклав Василь Мисик</i> . . . . .	175
<b>Девід Герберт Лоуренс.</b> Тіні. <i>Переклав Максим Стріха</i> . . . . .	177
<b>Іван Лучук.</b> Телефонний сонетій до народу. . . . .	179
<b>Євген Маланюк.</b> «Стилет чи стилос? — не збагнув. Двояко...» . . . . .	180
<b>Альфонсас Малдоніс.</b> «Ось на цих пагорбах, на цих полях ростуть...». <i>Переклав Дмитро Павличко</i> . . . . .	181
<b>Іван Малкович.</b> «Там де мені добре...» . . . . .	182
<b>Марія Манент.</b> Ранок. <i>Переклав Мойсей Фішбейн</i> . . . . .	183
<b>Юстінас Марцінкявічюс.</b> Буття. <i>Переклав Дмитро Павличко</i> . . . . .	184
<b>Сусана Марч.</b> Поріг. <i>Переклав Ігор Качуровський</i> . . . . .	185
<b>Богдана Матіяш.</b> Гра світлом . . . . .	186
<b>Йозеф Сватошук Махар.</b> Шорткий псалом. <i>Переклав Євген Маланюк</i> . . . . .	187
<b>Василь Махно.</b> Приватний коментар до історії . . . . .	189
<b>Антоніо Мачадо.</b> «Пегаси мої, пегаси...». <i>Переклав Сергій Борщевський</i> . . . . .	190
<b>Войтех Мігалік.</b> Чужинець. <i>Переклав Дмитро Павличко</i> . . . . .	191
<b>Петро Мідянка.</b> «Тут все по-давньому, сотають тихо будні...» . . . . .	192
<b>Мікеланджело Буонарроті.</b> «Ніч має вроду темну й величаву...». <i>Переклав Дмитро Павличко</i> . . . . .	193
<b>Чеслав Мілош.</b> Звістка. <i>Переклав Дмитро Павличко</i> . . . . .	194

<b>Славко Міхалич.</b> «Майстре, загаси свічку...».	
<i>Переклав Дмитро Павличко</i> . . . . .	196
<b>Адам Міцкевич.</b> Плавець.	
<i>Переклав Борис Тен</i> . . . . .	197
<b>Анрі Мішо.</b> Старість.	
<i>Переклав Олег Жупанський</i> . . . . .	199
<b>Борис Мозолевський.</b> Життя . . . . .	200
<b>Еудженіо Монтале.</b> «Розсипав я на підвіконні крихти...».	
<i>Переклав Григорій Кочур</i> . . . . .	201
<b>Вальжина Морт.</b> Фабрика сліз.	
<i>Переклав Василь Махно</i> . . . . .	202
<b>Леонід Мосендз.</b> «Буває мить, коли душа натхненна...» . . .	203
<b>Віктор Неборак.</b> Любов до ближнього . . . . .	204
<b>Вітєзслав Незвал.</b> Дикі гуси.	
<i>Переклав Григорій Кочур</i> . . . . .	206
<b>Еміль Нелліган.</b> Романс вина.	
<i>Переклала Євгенія Кононенко</i> . . . . .	208
<b>Жерар де Нерваль.</b> Позолочені вірші.	
<i>Переклав Дмитро Павличко</i> . . . . .	210
<b>Амадо Нерво.</b> Ми квити.	
<i>Переклав Сергій Борщевський</i> . . . . .	211
<b>Ян Неруда.</b> Всьому радів!	
<i>Переклав Микола Терещенко</i> . . . . .	212
<b>Тадеуш Новак.</b> «Згірклі гори стоять, бо гірка там рослина...».	
<i>Переклав Анатолій Глушак</i> . . . . .	215
<b>Лацо Новомеський.</b> Людина.	
<i>Переклав Григорій Кочур</i> . . . . .	217
<b>Ципріян Норвід.</b> Звичаї.	
<i>Переклав Володимир Лучук</i> . . . . .	218
<b>Вістен Г'ю Оден.</b> Musee des beaux arts.	
<i>Переклав Максим Стріха</i> . . . . .	219
<b>Булат Окуджава.</b> Грузинська пісня.	
<i>Переклав Борис Щавурський</i> . . . . .	220
<b>Олег Ольжич.</b> «Давнім трунком, терпкістю Каяли...» . . . .	221



- Омар Хайям.** «Що світ міняється — чи варто цим журитись?..».  
Переклав Василь Мисик . . . . . 222
- Михайло Орест.** «Є мислі, ароматні, наче квіти...» . . . . . 223
- Велі Орхан.** Безплатно.  
Переклав Іван Світличний . . . . . 224
- Ганна Осадко.** Осінні парки . . . . . 225
- Дмитро Павличко.** Два кольори . . . . . 227
- Марія Павліковська-Ясножевська.** Враження.  
Переклав Дмитро Павличко . . . . . 228
- Ігор Павлюк.** «Дорога. Поле. Вітер і слова...» . . . . . 230
- Костіс Паламас.** Батьки.  
Переклав Олександр Пономарів . . . . . 232
- Еваріст Парні.** Моїм друзям.  
Переклав Микола Терещенко . . . . . 233
- Борис Пастернак.** «У всьому хочуча дійти...».  
Переклали Гордій Безкоровайний, Борис Щавурський . . 234
- Фернанду Пессоа.** «Моє життя — це човен без керма...».  
Переклав Михайло Литвинець . . . . . 236
- Паскаль Петі.** Автопортрет з червоними мурахами.  
Переклав Борис Щавурський . . . . . 237
- Галина Петросаняк.** «Ми перейшли кордон...» . . . . . 238
- Гарольд Пінтер.** Прогноз погоди.  
Переклали Іван Андрусак і Катерина Борисенко . . 239
- Євген Плужник.** «Ніч... а човен — як срібний птах!..» . . . 240
- Юрко Позаяк.** «Щойно ми народились...» . . . . . 241
- Динко Раніна.** «Цей світ розмаїтий...».  
Переклав Дмитро Павличко . . . . . 242
- Жозе Режіу.** Щоденник.  
Переклав Григорій Латник . . . . . 243
- Крейг Рейн.** Марсіанин шле листівку додому.  
Переклав Борис Щавурський . . . . . 245
- Максим Рильський.** «Згадай, безумче!..» . . . . . 247
- Ігор Римарук.** «На тій землі...» . . . . . 248
- Райнер Марія Рільке.** Той, що читає.  
Переклав Микола Бажан . . . . . 250

- Янніс Ріцос.** Все ж...  
Переклав Віктор Положій . . . . . 251
- Адрієнн Річ.** Все життя наше.  
Переклала Марта Тарнавська . . . . . 253
- Волтер Ролей.** До свого сина.  
Переклав Ігор Качуровський . . . . . 254
- П'єр де Ронсар.** Гастінському лісорубові.  
Переклав Феофан Скляр . . . . . 255
- Рудакі.** «Одна душа, єдине тіло...».  
Переклав Василь Мисик . . . . . 257
- Тадеуш Ружевич.** Чого було б жаль.  
Переклав Дмитро Павличко . . . . . 258
- Сааді.** «Всі люди — тіла одного частини...».  
Переклав Василь Мисик . . . . . 259
- Мар'яна Савка.** «І крила спалімо...» . . . . . 260
- Джозеп Марія де Сагарра.** Зелені виноградники й прибій.  
Переклав Віталій Коротич . . . . . 261
- Садзі-но Кообіто.** «За роком рік...».  
Переклав Ігор Бондаренко . . . . . 263
- Роман Садловський.** Де я жив . . . . . 264
- Ярослав Сайферт.** Пісенька для вербової сопілки.  
Переклав Григорій Кочур . . . . . 265
- Ольга Сєдакова.** «В життя пустелі... Що це я плету...».  
Переклав Борис Цавурський . . . . . 266
- Василь Симоненко.** «Ти знаєш, що ти — людина?..» . . . . 268
- Ангелюс Сілезіус.** Херувимський мандрівник.  
Переклав Ігор Качуровський . . . . . 269
- Хосе Асунсіон Сільва.** Песимістові.  
Переклав Ігор Качуровський . . . . . 270
- Іван Скала.** Приязнь.  
Переклав Микола Бажан . . . . . 271
- Антоній Слонімський.** Кредо.  
Переклав Дмитро Павличко . . . . . 273

- Антонін Сова.** Мушля.  
Переклав Дмитро Павличко . . . . . 274
- Алесь Соловей.** «Став я всюди гостем випадковим...».  
Переклав Ігор Качуровський . . . . . 275
- Марін Сореску.** Сільський музей.  
Переклав Андрій М'ястківський . . . . . 276
- Леопольд Стафф.** Дорога.  
Переклав Дмитро Павличко . . . . . 278
- Надія Степула.** «Ця стежка не веде до саду із олів...» . . . 279
- Олекса Стефанович.** «Просто. Не йти праворуч...» . . . . 280
- Волес Стівенс.** Ідея Кі-Вестського Ладу.  
Переклав Володимир Чернишенко . . . . . 281
- Василь Стус.** «Гойдається вечора зламана віть...» . . . . . 283
- Арсеній Тарковський.** Життя, життя.  
Переклав Дмитро Павличко . . . . . 285
- Марта Тарнавська.** Хвала життю . . . . . 287
- Ян Твардовський.** До моїх учнів.  
Переклав Максим Стріха . . . . . 289
- Есаяс Тегнер.** Вічне.  
Переклав Олександр Мокровольський . . . . . 291
- Олена Теліга.** Життя . . . . . 293
- Павло Тичина.** «Молодий я, молодий...» . . . . . 294
- Арпад Тот.** Едельвейс.  
Переклав Іван Петровцій . . . . . 295
- Матс Траат.** Важня.  
Переклав Дмитро Павличко . . . . . 296
- Юліан Тувім.** Рубання беріз.  
Переклав Дмитро Павличко . . . . . 297
- Мігель де Унамуно.** «Що є життя? В чому сенс цього дива?..».  
Переклав Сергій Борщевський . . . . . 298
- Назар Федорак.** «Кроти зусібіч відкорковують землю...» . . 299
- Тарас Федюк.** «Купити клітку...» . . . . . 300
- Любомір Фелдек.** Різьбяр.  
Переклав Дмитро Павличко . . . . . 301

<b>Джеймс Фентон.</b> Вітер.	
<i>Переклала Ірина Шувалова . . . . .</i>	302
<b>Мойсей Фішбейн.</b> «Коли ми невмирущими були...» . . . . .	303
<b>Мирослав Флоріан.</b> Несем фортепіано.	
<i>Переклав Дмитро Павличко . . . . .</i>	304
<b>Вальтер фон дер Фогельвайде.</b> Мінливий світ.	
<i>Переклав Петро Тимочко . . . . .</i>	305
<b>Іван Франко.</b> Притча про життя . . . . .	307
<b>Роберт Фрост.</b> Нескошені квіти.	
<i>Переклав Валерій Бойченко . . . . .</i>	311
<b>Андрей Хадановіч.</b> Коли розгуляється — 2.	
<i>Переклала Мар'яна Савка . . . . .</i>	313
<b>Микола Холодний.</b> Хто ми? . . . . .	315
<b>Олег Чухонцев.</b> «Хоча завжди протистоїть душа...».	
<i>Переклав Борис Щавурський . . . . .</i>	316
<b>Тарас Шевченко.</b> А.О. Козачковському . . . . .	317
<b>Вільям Шекспір.</b> «Душе, столице грішної землі...».	
<i>Переклав Дмитро Павличко . . . . .</i>	321
<b>Персі Біші Шеллі.</b> «Прекрасної музики прагне душа...».	
<i>Переклав Василь Мисик . . . . .</i>	322
<b>Віслава Шимборська.</b> Бесіда про любов до рідного краю.	
<i>Переклав Григорій Кочур . . . . .</i>	323
<b>Фрідріх Шіллер.</b> До радості.	
<i>Переклав Микола Лукаш . . . . .</i>	325
<b>Борис Щавурський.</b> Прощання зімперією . . . . .	329
<b>Пейо Яворов.</b> Пісня людини.	
<i>Переклав Дмитро Павличко . . . . .</i>	331

*Навчальне видання*  
*Хрестоматія*

**КНИГА ЖИТТЯ**

Поетична антологія  
в укладенні *Бориса Цавурського*

Головний редактор *Богдан Будний*  
Редактор *Донара Пендзей*  
Художник *Максим Долинний*  
Обкладинка *Максима Долинного*  
Верстка *Ірини Демків*

Підписано до друку 15.04.2010. Формат 82х100/32.  
Папір офсетний. Гарнітура Таймс. Умовн. друк. арк. 16,23.  
Умовн. фарб.-відб. 16,23.

Видавництво «Навчальна книга — Богдан»  
Свідоцтво про внесення до Державного реєстру видавців  
ДК №370 від 21.03.2001 р.  
Навчальна книга — Богдан, а/с 529, м. Тернопіль, 46008  
тел./факс (0352) 52-19-66; 52-06-07; 52-05-48  
E-mail: publishing@budny.te.ua, office@bohdan-books.com  
www.bohdan-books.com

**К53** **Книга життя.** Поетична антологія в укладенні  
Б. Цавурського. — Тернопіль: Богдан,  
2010. — 344 с.

**ISBN 978-966-10-1064-1**

УДК 82-2

ББК 84(4Укр)-5(2)

ISBN 9789661010641



9 | 789661 | 010641